

« М И Р Д О М У

Т В О Е М У » :

или приветствие на  
марийском (луговом) языке

ПРИВЕТСТВИЕ -  
САЛАМЛАЛТМАШ

Салам лийже! - Здравствуйте!



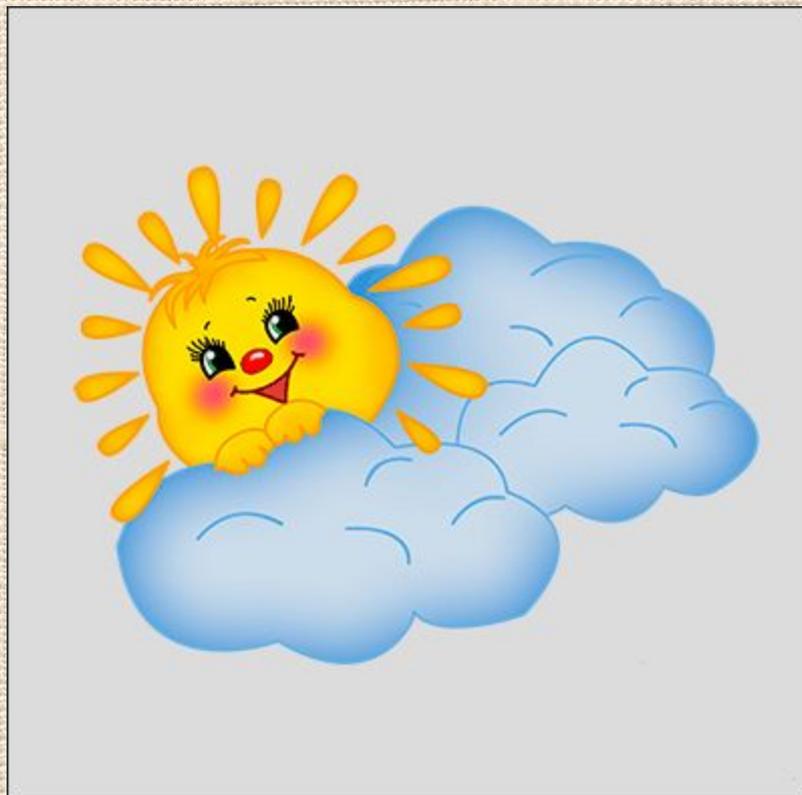
Поро эр! - Доброе утро!



Торо кече! - Добрый день!



Торо кас! - Добрый вечер!



Тау! - Спасибо!

Кугу тау - Большое спасибо!



**Таза лийза! -  
Будьте здоровы, на здоровье!**



ПРОЩАНИЕ – ЧЕВЕРЛАСЫМАШ

Вескана ужмешке! –  
До скорой встречи!



**Сайын кодса! -  
Счастливо оставаться!**



Чеверын! - До свидания!





**В марийском языке есть сложные слова или словосочетания, которые не переводятся на русский язык точь-в-точь, а переводятся по смыслу, например:**

**«Йоча коваште» – буквальный перевод: «йоча» – это ребёнок, дитя; «коваште» – кожа, шкура; наружный покров тела человека и животных. Смысловой перевод: «Как ребёнок», «как дитя», «ребёнок».**





**«Мо томаша!» - буквальный перевод:  
«мо» - это что; «томаша» - переполох,  
суматоха, сумятица, сутолока; скандал,  
шум.**

**Смысловой перевод: «Что за диво!»,  
«Что за чудо!» или «Что случилось?» с  
удивлением и недоумением.**

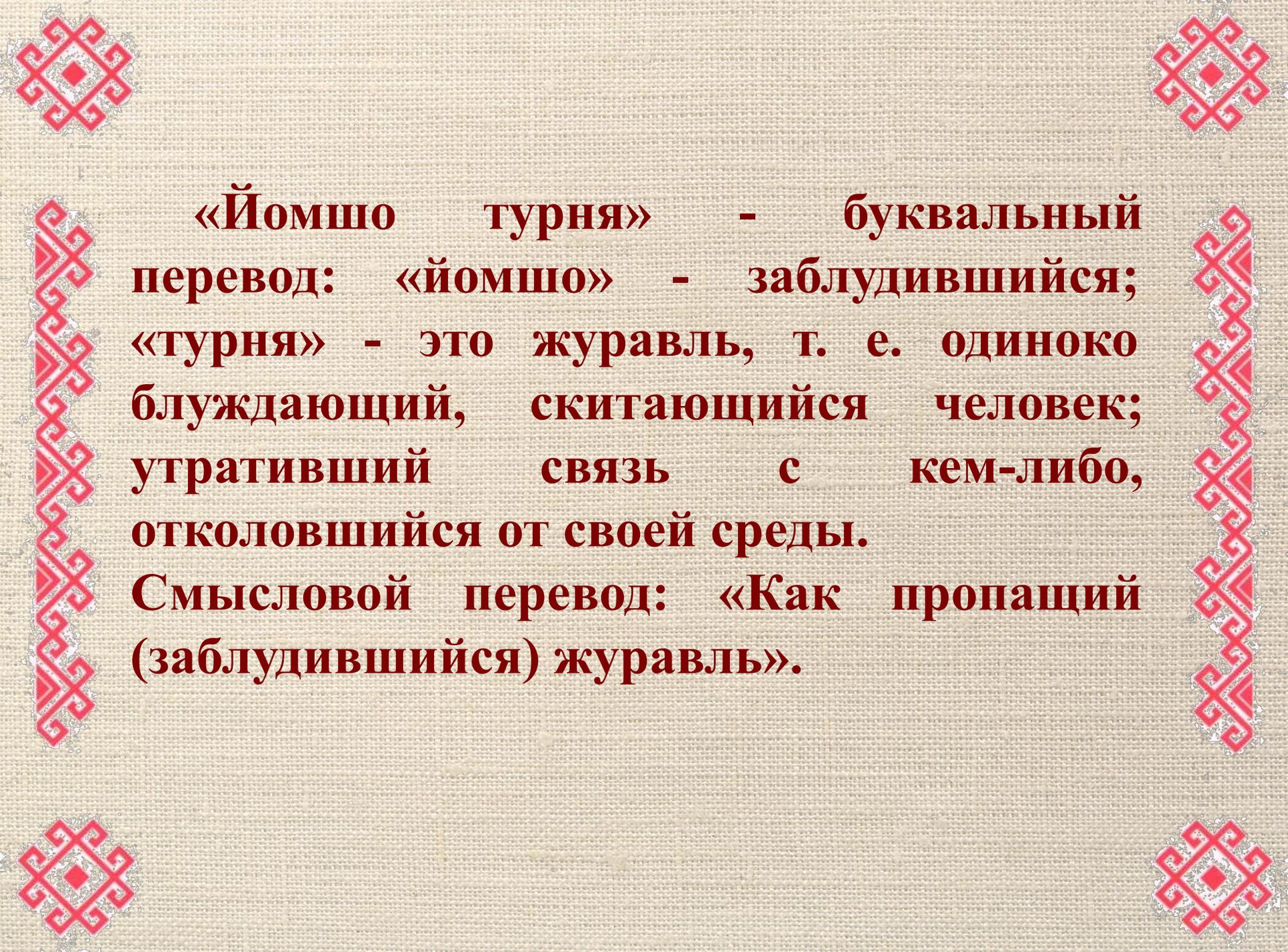




**«Киш гай» - буквальный перевод:  
«киш» - это смола, обл. сера, живица;  
«гай» - как. Означает: надоедливый,  
назойливый, прилипчивый, дотошный,  
придирчивый.**

**Смысловой перевод: «Как банный  
лист».**





**«Йомшо турня» - буквальный перевод: «йомшо» - заблудившийся; «турня» - это журавль, т. е. одиноко блуждающий, скитающийся человек; утративший связь с кем-либо, отколовшийся от своей среды. Смысловой перевод: «Как пропавший (заблудившийся) журавль».**



**«Шер гай» - буквальный перевод:  
«шер» - бусина, зёрнышко бус, бисер;  
«гай» - как., т. е как бисер ровный,  
мелкий, красивый.**

**Смысловой перевод: ровный,  
красивый, аккуратный от руки почерк.**

